

## **НАБОБ, национальная библиография Ботсваны: история, современное состояние и перспективы развития**

*Перевод на русский язык доклада: “NABOB, the National Bibliography for Botswana: History, Present State and Perspective for Development”*

*Translated by: Александра Теплицкая (Alexandra Teplitskaya), Russian State Library, Moscow, Russian Federation*

### **Виолетта Чайна Рэдиоро (Violet China Radiporo)**

Библиотека университета Ботсваны, Университет Ботсваны, Габороне, Ботсвана  
[radiporocv@mopipi.ub.bw](mailto:radiporocv@mopipi.ub.bw)



Русский перевод доклада “NABOB, the National Bibliography for Botswana: History, Present State and Perspective for Development”. Copyright © 2013 by **Violet China Radiporo** Доступ предоставлен в соответствии с Creative Commons Attribution 3.0 Unported License:

<http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>

### **Резюме:**

*В докладе представлена краткая история, современное состояние национальной библиографии Ботсваны (НАБОБ) в цифровую эпоху, а также дается характеристика ее пользователей и возможностей использования. Национальные библиографии постоянно претерпевают изменения: теперь они включают записи на цифровые ресурсы, печатные версии постепенно заменяются электронными. И возникает вопрос: касается ли это также и НАБОБ. Если нет, то тогда надо изменить ситуацию, оказать помощь Национальной библиотеке Ботсваны (Botswana National Library Services (БНЛС), чтобы в национальной библиографии стали отражаться электронные ресурсы и чтобы сама библиография начала выходить в электронном виде. Это можно сделать только после подробного анализа самой НАБОБ. Внимание в докладе сконцентрировано на деятельности команды, которая смогла бы изменить систему управления национальной библиографической службой (БНЛС, Библиотека университета Ботсваны и Национальные архивы Ботсваны), а также центров, получающих обязательный экземпляр Ботсваны.*

**Ключевые слова:** национальные библиографии, стандарты по каталогизации, обязательный экземпляр, национальное библиографическое агентство, правила каталогизации

### **Введение.**

Национальные библиографии, чтобы соответствовать современным технологиям и ожиданиям пользователей, должны оперативно изменять свои структуру, формат, форму представления и способ создания.

В докладе анализируется деятельность Национальной библиотеки Ботсваны, являющейся национальным библиографическим агентством. БНЛС осуществляет библиографический учет,

создает НАБОБ с учетом требований, предъявляемых к национальной библиографии в 21-м веке, и рекомендаций Секции библиографии ИФЛА 2007 г., зафиксированных в «Обзоре национальных библиографий Африки». Я также остановлюсь на том, как Ботсвана выполняет рекомендации Международной конференции по национальным библиографическим службам (Копенгаген, 1998), которые являются основополагающими для всех национальных библиографий мира.

Миссия данного исследования – анализ современного состояния обязательного экземпляра и национальной библиографии в Африке. Главные цели:

- Выяснить в каких странах есть обязательный экземпляр
- Определить состояние библиографического учета, осуществляемого национальными агентствами, и установить наличие взаимосвязей между библиографическим учетом и обязательным экземпляром
- Выяснить, какие планируются изменения в области библиографического учета и обязательного экземпляра
- Выявить существующие национальные библиографии, их охват и форматы
- Выяснить, все ли материалы, проходящие библиографический учет, отражаются в национальной библиографии
- Определить степень использования международных стандартов и принципов
- Определить, доступны ли национальные библиографические записи в режиме онлайн.

### **Национальная библиотека Ботсваны**

Национальная библиотека Ботсваны (Botswana National Library Service, БНЛС) была создана на основе Акта 1967 г. о Национальном библиотечном обслуживании (№ 58:02 Законов Ботсваны).

Главные функции БНЛС определены в законе: распространять грамотность, развивать и управлять системой публичных библиотек, включая библиотеки, обслуживающие правительство, школы, педагогические и технические колледжи, а также деревенские читальные залы.

В соответствии с Актом БНЛС предоставляет услуги непосредственно пользователям, а также другим информационно-библиотечным центрам посредством организации национальной справочной службы, создания национальной библиографии, сохранения национального документального наследия, осуществления межбиблиотечного обслуживания. Библиотека имеет право вести переговоры с издателями и торговыми представителями по вопросам обязательного экземпляра и другим проблемам, носящим национальный характер.

Национальная библиотека уже 36 лет работает в соответствии с Актом о Национальном библиотечном обслуживании. За это время многое изменилось как в мире, так и в стране. Настало время пересмотреть Акт и внести изменения, касающиеся вопросов обслуживания, библиографического учета и создания НАБОБ.

### **История и происхождение НАБОБ**

Значение национальной библиографии трудно переоценить. В «Рекомендациях по национальному библиографическому агентству и национальной библиографии» (ИФЛА, 1979) национальная библиография определена как «кумуляция авторитетных и исчерпывающих записей национальной продукции страны, регулярно и оперативно издаваемой в печатной форме (и/или в другой физической форме, такой как каталожные карточки, машиночитаемые ленты)». Основная цель национальной библиографии Ботсваны (НАБОБ) – обеспечить полные и надежные библиографические данные об интеллектуальном и культурном наследии Ботсваны, соответствующие приведенному выше определению.

НАБОБ может быть определена, как наиболее полная регистрация новых публикаций, выпущенных в Ботсване, и хранящихся в Национальной библиотеке в соответствии с законом

об обязательном экземпляре (см. раздел 10 Акта 1967 г. о Национальном библиотечном обслуживании).

Подразделение Национальной справочной библиотеки, отвечающее за сохранение национального наследия, создает НАБОБ и отвечает за осуществление библиографического учета.

Первые два выпуска НАБОБ были изданы в 1969 г. Первый выпуск охватил период с января по июль 1969 г., второй выпуск – это кумуляция за весь 1969 г. В 1970 г. были изданы три выпуска: Январь-апрель, Май-август и кумуляция за весь 1970 г. Каталогизация осуществлялась на основе Англо-американских правил каталогизации (Чикаго : Американская библиотечная ассоциация, 1967). Записи располагались в соответствии с Десятичной системой классификации Дьюи со специальным расширением для материалов Ботсваны. В каждом выпуске был объединенный алфавитный указатель авторов, названий и серий.

### **Обязательный экземпляр и НАБОБ**

Обязательный экземпляр – лучший способ организации юридически обоснованного систематического комплектования национальной библиотеки, а также создания национальных библиографий. Это зафиксировано в законе об обязательном экземпляре, что позволяет депонировать определенные виды материалов. Однако многие из этих законов уже устарели. Например, в Ботсване, закон об обязательном экземпляре был принят еще в 1967 г.

Многие страны, участвовавшие в исследовании ИФЛА по национальным библиографиям Африки (2007 г.), указали, что после принятия законов, их никогда не пересматривали.

БНЛС издает НАБОБ на основе двух законодательных актов:

1. Акт о Национальном библиотечном обслуживании в Ботсване (58:02-раздел 10 1967 г.). Согласно этому закону, каждый издатель обязан передавать два экземпляра каждой изданной им книги в Национальную библиотеку и один экземпляр в Библиотеку университета Ботсваны.

2. В соответствии с Законом об антропологических исследованиях каждый человек, желающий проводить исследования в Ботсване, должен получить на это разрешение в Администрации президента. Копия разрешения на проведение исследования депонируется в Национальной библиотеке и Библиотеке университета Ботсваны.

Ботсвана была одной из трех стран, которые заявили, что их система обязательного экземпляра работает не эффективно. Она сообщила, что “наше желание – внести изменения в Акт о Национальной библиотеке, и иметь такой закон, согласно которому в библиотеку поступали бы все документы, попадающее под действие обязательного экземпляра. В настоящее время закон устарел”. Причиной такого заявления, возможно, стало то, что, отвечая на вопрос анкеты, какие материалы, проходящие библиографический учет, законодательно включены в состав обязательного экземпляра, Ботсвана оказалась одной из стран, в которой большое количество материалов проходило библиографический учет, но они не входили в состав обязательного экземпляра.

Согласно заключительным рекомендациям *Международного конгресса по национальным библиографиям (Париж, 1998)*, национальные библиографические агентства должны были проанализировать действующие законодательства на предмет соответствия их настоящим и будущим требованиям, предъявляемым к национальным библиографиям; и тем странам, которые не имели закона об обязательном экземпляре, следовало их разработать, а другим, если это было необходимо, пересмотреть действующие законы.

Конгресс также рекомендовал, чтобы новые законы об обязательном экземпляре были терминологически выдержаны и оговаривали бы включение новых форматов, таких как электронные материалы. Это было вызвано тем, что многие законы об обязательном экземпляре не содержали подобных сведений, например, в законе Ботсваны ничего не говорится об электронных формах. Проблемы, с которыми сталкивается в Ботсване Закон об обязательном экземпляре, невозможно решить отдельно от издательского дела страны. В литературе уже неоднократно говорилось, что многие страны Африки должны пересмотреть свои законы об обязательном экземпляре.

## **Современное состояние и охват НАБОБ**

Международная конференция по национальным библиографическим службам (1998 г.) рекомендует включать в национальные библиографии текущую национальную продукцию. НАБОБ отражает все публикации, депонированные на основании Закона об обязательном экземпляре. Это книги, монографические серии, отчеты о научно-исследовательской работе, журналы, первые выпуски газет и журналов, собрания правительственных публикаций, материалы конференции, авторефераты/диссертации, представленные в университет Ботсваны и некоторые непечатные материалы, включая видео. Если книги, посвященные Ботсване, но изданные за ее пределами, были закуплены, то тогда они включаются в НАБОБ.

В настоящее время НАБОБ издается в печатном виде. Регистрация электронных книг и электронных журналов не осуществляется. Ежегодно выходит три выпуска:

- Первый выпуск с января по апрель
- Второй выпуск с мая по август
- Третий кумулятивный выпуск включает все, что было отражено в первых двух выпусках плюс то, что было издано в последнем квартале года.

Как было сказано выше, национальная библиография является инструментом, с помощью которого осуществляется отбор и комплектование, а для этого она должна регулярно и часто выходить и отражать все текущие публикации. Оперативность – это большая проблема не только для Ботсваны, но и для большинства африканских стран. Например, последняя НАБОБ была издана почти шестнадцать лет назад в 1997 г. Согласно Ратанангу Мотлхабану (Ratanang Motlhabane, 2000) подписка на национальную библиографию упала именно из-за несвоевременности ее издания. Задержки могут происходить по разным причинам, главная из которых кроется в издательском деле Ботсваны.

## **Издательское дело в Ботсване**

Роль издательского дела в библиографическом учете велика, так как материалы должны быть опубликованы.

По сравнению с другими странами, расположенными в южном полушарии, в Ботсване издательское дело находится не на должном уровне. Некоторые проблемы, с которыми сталкивается издательское дело в Ботсване, заключаются в том, что авторы не заинтересованы создавать продукцию, т.к. население страны насчитывает всего 2,098,018 человек (по состоянию на июль 2012 г.). Соответственно рынок сбыта небольшой, издатели плохо информированы о своих обязанностях, и, что наиболее важно, сам закон не выполняется.

Издательства выпускают, в основном, издания для школ, т.к. они считают, что школы являются надежным рынком сбыта. Положение, однако, стало меняться с конца 1990-х годов, когда появилось много независимых издателей.

## **Потребности и запросы пользователей**

Национальное библиографическое агентство (в нашем случае в роли НБА выступает Национальная библиотека Ботсваны) должно определить цели и задачи национальной библиографии. Это было бы реально, если была бы исследована конъюнктура рынка (но пока это не сделано). Подобный анализ позволит определить круг пользователей НАБОБ и потребности ее подписчиков. Финансирование сокращается, и уже недостаточно просто создать продукт, даже такой как НАБОБ, издать его и надеяться, что кто-то будет его использовать. Правительство Ботсваны, осуществляющее финансирование, хочет быть уверенным, что деньги потрачены не впустую.

Важно знать, кто и с какой целью использует национальную библиографию. Подобная информация могла бы подтвердить необходимость и в дальнейшем инвестировать деньги в национальную библиографию, например, в НАБОБ. Финансирование Национальной библиотеки напрямую зависит от правительства, которое желает получить точные и убедительные ответы на свои вопросы.

Обычно к национальным библиографиям обращаются различные группы пользователей с различными информационными потребностями и запросами. Часть пользователей используют национальную библиографию напрямую, а другие – опосредованно. К НАБОБ обращаются, в основном, библиотекари, занимающиеся комплектованием, каталогизацией, справочным обслуживанием, и в меньшей степени те, кто работает в информационной сфере.

Комплектаторы используют библиографию для библиографической сверки отобранных и заказанных материалов, идентификации издателей и распространителей или определения статуса публикации. В данном случае важна оперативность информации. Комплектаторы заинтересованы в получении полной, исчерпывающей информации, чтобы своевременно заказать издание.

Каталогизаторы используют национальные библиографии для непосредственного заимствования записей, или при наведении справок, то есть при поиске подобных библиографических и авторитетных записей (имена, коллективные авторы).

Фондовики используют библиографии для отбора изданий в соответствии со Стратегическими планами развития фондов, а также для ориентации в перспективных планах издания тех или иных публикаций. В целях развития фонда национальная библиография может быть использована только в том случае, если имеется предметный доступ и всесторонний анализ публикаций (это относится также и к Ботсване). При создании НАБОБ не используются записи СІР (каталогизация в публикации).

Я использую НАБОБ для развития фонда местных материалов в Библиотеке университета Ботсваны. На основе личного опыта могу сказать, что большинство материалов устарело, или они уже есть в нашем фонде.

Консерваторы и реставраторы обращаются к национальной библиографии для определения тенденций развития издательского дела и планирования работы по сохранности фонда.

Принятие решений по оцифровке изданий. Библиотекари могут проанализировать материалы и принять обоснованное решение о первоочередности оцифровки тех или иных материалов.

Управление обязательным экземпляром. Используя данные, представленные в национальных библиографиях, менеджеры по обязательному экземпляру могут принимать управленческие решения, касающиеся самого обязательного экземпляра, издательского дела, рассматривая их как часть культуры. Таким образом, анализируя записи национальной библиографии, можно сделать вывод, успешно или нет, действуют законы об обязательном экземпляре.

Издатели, книгопродавцы и другие участники книжного рынка используют национальные библиографии для организации торговли или в рекламных целях и извлечения прибыли. Если издания уже распроданы, то книготорговцы могут направить своих клиентов в библиотеки, где эти издания имеются.

Широкая публика может использовать национальную библиографию для поиска новых публикаций. Наконец правительство, выделяющее деньги, может использовать национальную библиографию при планировании бюджета.

Как было сказано выше, существует краткосрочное и долгосрочное использование национальных библиографий. В долгосрочной перспективе национальная библиография является основой для создания ретроспективной библиографии национальной печатной продукции. Это важно как в историческом, так и в архивном ракурсах, т.к. библиография отражает все изменения, происходящие в социальной, литературной и экономической системах страны.

С другой стороны, на основе записей национальной библиографии осуществляется универсальный библиографический учет. Это позволяет библиотекам как внутри страны, так и за ее пределами, заимствовать национальные библиографические записи. Например, Национальная библиотека Ботсваны подписана на Южноафриканскую национальную библиографию.

Если записи можно заимствовать, а данные многократно использовать, как было сказано выше, то стандарты в национальной библиографии приобретают особое значение. БНЛС несет ответственность: за приведение в записях достоверных авторитетных сведений, касающихся подлинности имени автора; за точность библиографических описаний; за оперативность и т.д. Кроме того, БНЛС, как национальное библиографическое агентство, должна отвечать за пересмотр и поддержание существующих стандартов и за разработку нового библиографического инструментария.

### **Идентифицирующие стандарты**

Национальная библиотека выступает как агентство, поддерживающее ИСБН (International Standard Book Number) в Ботсване. Система призвана идентифицировать изданный продукт, а главное, описать ресурс. Теперь, когда Национальная библиотека располагает информацией о том, что планируется к изданию и когда эта продукция будет доставлена, можно двигаться вперед.

В Ботсване широко используется 21-е издание Десятичной классификации Дьюи (ДДК).

### **НАБОБ и стандарты по каталогизации**

В Рекомендациях Международной конференции по национальным библиографическим службам сказано, что общая ответственность за координацию и внедрение стандартов лежит на национальном библиографическом агентстве (в Ботсване это БНЛС).

Каталогизация осуществляется на основе AACR2. Но следует отметить, что с появлением веб-запросы пользователей сильно изменились. Они хотят получить теперь моментальный доступ к информации непосредственно со своих компьютеров, осуществлять полнотекстовый поиск. Если национальное библиографическое агентство работает на основе традиционной каталогизации, то предоставить такую услугу практически невозможно.

На повестку дня поставлен вопрос о доступности национальных библиографий. Многие смогли устранить трудности, связанные с предоставлением доступа. Например, в некоторых странах, таких как Южная Африка, национальная библиография – SANB – больше не издается в печатном формате, выходит в режиме онлайн. Это позволяет регулярно обновлять данные и делать их доступными для пользователей во всем мире и в любое время.

И что особенно важно, через веб-предоставляются полные тексты электронных ресурсов. К сожалению, НАБОБ до сих пор издается в печатном формате и, соответственно, подобной услуги не оказывает. Причина заключается в том, что БНЛС еще полностью не автоматизирована.

В сложившейся ситуации БНЛС не может реализовать еще одну задачу (repurpose). Она заключается в возможности повторно использовать записи посредством загрузки или выгрузки партий записей в другие базы данных и/или другие компьютерные приложения. Возможно, что именно сейчас БНЛС начнет сотрудничать с другими информационными учреждениями, чтобы развивать информационную технологию и приложения, имеющие отношение к НАБОБ.

### **Сотрудничество**

В настоящее время БНЛС, являющаяся национальным библиографическим агентством, Библиотека университета Ботсваны, Национальные архивы Ботсваны и издатели никак не сотрудничают. Издатели могли бы играть важную роль, т.к. они – источник информации для библиографии. БНЛС никого не привлекает к созданию НАБОБ.

Я считаю, что надо совместными усилиями осуществлять: а) контроль над поставкой материалов, входящих в состав обязательного экземпляра, и б) библиографический учет. Три

центра, получающие обязательный экземпляр, – Национальная библиотека Ботсваны, Библиотека университета Ботсваны, Национальные архивы Ботсваны – должны эффективно сотрудничать по этим направлениям. Чтобы решить проблему, касающуюся достижения полного библиографического охвата (coverage) электронных публикаций, необходимо работать совместно. Это позволит лучше использовать и кадровый потенциал. Сотрудничество библиотек по вопросам обязательного экземпляра можно было бы осуществлять под эгидой Комитета по обязательному экземпляру. Но такого нет.

### **Будут ли в будущем нужны библиографии?**

Лично я считаю, что национальная библиография, независимо от формата представления, является неотъемлемой частью страны. Она отражает издательскую деятельность, выступает мерилем интеллектуального потенциала страны. В Ботсване существуют и другие библиографии, призванные поддерживать обучение и исследования. Например, в Ботсване издана библиография народностей кхое и сан (Khoe и San). Эта библиография способствует изучению национальных меньшинств, проживающих в Южной Африке: бушмены, кхоесан, сан или бэсарва (Bushmen, Khoesan, San or Basarwa).

Если мы ответим на вопросы, кто является пользователем и каковы их информационные потребности и запросы, то тогда мы сможем определить цель и будущее национальной библиографии.

### **Некоторые заключительные замечания**

В докладе я стремилась дать краткий обзор состояния библиографического учета в Ботсване и НАБОБ в цифровую эпоху. Многие предстоит сделать для того, чтобы НАБОБ соответствовала требованиям, предъявляемым сегодня. Национальная библиотека Ботсваны создает национальную библиографию самостоятельно. Совместное сотрудничество Библиотеки университета Ботсваны, Национальных архивов Ботсваны и Национальной библиотеки Ботсваны по созданию НАБОБ может оказаться очень ценным. Необходимо пересмотреть Закон Ботсваны об обязательном экземпляре. Закон был принят в 1967 г. и с тех пор не пересматривался. Я могу с уверенностью сказать, что в Ботсване не произошло никаких положительных изменений с момента опубликования *Обзора ИФЛА по национальным библиографиям Африки (август 2007)*. Заключительные рекомендации *Международной конференции по национальным библиографическим службам (1998: (1999)* не были выполнены. Вырисовывается мрачная картина библиографической деятельности в Ботсване. Пора задуматься о виртуальной библиографии, но, сталкиваясь с перечисленными выше проблемами, трудно определить с чего начать, т.к. Национальная библиотека Ботсваны не берет на себя ответственность за создание электронных национальных библиографий, за учет все возрастающего количества электронных ресурсов. Необходимо сотрудничать с другими библиотеками, как на национальном, так и международном уровнях. Библиотеки должны не только сотрудничать, но и участвовать. Так, в Южной Африке, несмотря на режим апартеида 1980-х гг., библиотеки многого достигли. Настало время учиться у них. Национальная библиография Южной Африки прошла путь от печатных списков до печатной библиографии, а теперь существует и в виртуальном виде. Южная Африка поняла, что, только имея национальные библиографии, отражающие цифровую информационную продукцию, можно быть уверенным в дальнейшем полноценном существовании самих национальных библиографий.

### **Ссылки**

Beaudiquez, M. (2002). What will be the usefulness of national bibliographies in the future? *IFLA Journal*, 28(1), 28-30.

Bell, B. L., & Langballe, A. M. H. (2001). *An examination of national bibliographies and their adherence to ICNBS recommendations*. Retrieved March 6, 2009, from <http://www>.

Bell, B. L. (1998). *An annotated guide to current national bibliographies* (2nd completely rev. ed.). München: K.G. Saur.

Fourie, I., & Burger, M. (2007, September 7). *Bibliographic control in South Africa* (2nd version). Retrieved March 29, 2013, from [http://www.ifla.org/IV/ifla73/papers/075-Fourie\\_Burger-en.pdf](http://www.ifla.org/IV/ifla73/papers/075-Fourie_Burger-en.pdf)

IFLA International Office for UBC. Guidelines for the National Bibliographic Agency and the National Bibliography. Paris: Unesco, 1979,

International Conference on National Bibliographic Services (1998: Copenhagen). (1999) The final recommendations of the International Conference on National Bibliographic Services. {the Hague}: IFLA. <http://www.ifla.org/vi/3/icnbs/fina.htm> (Accessed April 23, 2013)

Motlhabane, R. E. (2000) The National Bibliography of Botswana (NABOB) *International Cataloguing and Bibliographic Control*, 29(4),66-67.